

Sobre a Excelência da

Bíblia

ACF

Motivos pelos quais

A Bíblia Sagrada Almeida Corrigida Fiel | acf
é a melhor tradução em português

RUI DIAS

Sobre a Excelência da

Bíblia

ACF

Motivos pelos quais

A Bíblia Sagrada Almeida Corrigida Fiel | acf
é a melhor tradução em português



Anunciando todo o Conselho de Deus!

Objetivos da Missão de Fé Batista da Promessa

Ensinar o Evangelho por meio de Publicações fiéis às Doutrinas de Nosso Senhor Jesus Cristo, fazendo uso de Versões Bíblicas baseadas nos Originais Preservados por Deus, que consiste no Texto Massorético (AT) e Texto Majoritário (NT). Além disso, temos a missão de promover a difusão de literatura que proporcione crescimento e amadurecimento espiritual para falantes de língua portuguesa de todo o mundo, a fim de ser instrumento para a salvação de leitores e de edificação dos Discípulos de Cristo.

Sobre a Preferência da Bíblia ACF: Motivos pelos quais a Bíblia Sagrada Almeida Corrigida Fiel | acf - DIAS, Rui. Todos os Direitos Reservados ao autor e à Publicadora Batista da Promessa.

Copyright © 2020. 1ª edição.



PUBLICADORA BATISTA DA PROMESSA

Anunciando todo o Conselho de Deus!

Acesse: batistadapromessa.weebly.com

Este livreto foi editado por Ícaro Alencar de Oliveira em março de 2020.

Todas as citações bíblicas são da BÍBLIA SAGRADA
EDIÇÃO ALMEIDA CORRIGIDA E REVISADA, FIEL AO TEXTO ORIGINAL
Publicada pela Sociedade Bíblica Trinitariana do Brasil.
Copyright © 1994, 1995, 2007, 2011.

Aos irmãos em Cristo,

O Brasil é farto em traduções da Bíblia, especialmente as “Almeidas”; temos a ARC [Almeida Revista e Corrigida], ACF [Almeida Corrigida Fiel], ARA [Almeida Revista e Atualizada], ECA [Edição Contemporânea de Almeida], NAA [Nova Almeida Atualizada], ARM [Almeida Revisada de Acordo com os Melhores Manuscritos] e etc., mas de todas as versões a ACF ganha com folga o posto de melhor tradução para o idioma lusitano.

Abaixo cito alguns motivos:

1. O Texto Original em Hebraico e Grego que foi utilizado da ACF

Existem basicamente duas famílias de manuscritos do Novo Testamento: A Família bizantina, que dá origem ao Texto Receptus (TR) e a Família Alexandrina, que dá origem ao Texto Crítico ou Eclético (TC).

De acordo com Malcolm Watts em seu Livroto “O Senhor deu a palavra. Um estudo da história do Texto” existe algumas maneiras objetivas que os Pais da Igreja entendiam em como se verificar a qualidade de um manuscrito ou uma família de manuscrito:

Os critérios usados para determinar a fidelidade de um texto deveriam ser como se segue:

(1) A identidade do copista. Se fosse um cristão comum, sua cópia provavelmente conteria um certo número de erros. Se, por outro lado, fosse conhecido como um assistente apostólico ou escriba profissional, um alto grau de exatidão seria esperado.

(2) A natureza do manuscrito a partir do qual a cópia era feita. Nos tempos antigos, isso podia significar o original inspirado, porém, mais tarde, certamente já seria uma cópia. Agora, muitas cópias eram o que chamamos de cópias “pessoais”, ou seja, cópias designadas para o uso pessoal e devocional. Algumas, entretanto, eram cópias “oficiais”, das quais os ministros cristãos liam e pregavam nos cultos públicos. As últimas geralmente seriam de maior confiança que as primeiras. Da mesma maneira, as cópias feitas a partir das últimas seriam mais confiáveis.

(3) O número de cópias que já haviam sido feitas. Uma cópia do original ou uma das cópias mais antigas do original teriam mais probabilidade de gerar um texto sem defeito que uma cópia com uma longa e complicada linha de descendência. Por esta razão, a cópia mais velha não era sempre reconhecida como a melhor, pois poderia ter sido feita a partir de outra do mesmo período, enquanto que uma cópia posterior poderia tê-lo sido de uma mais antiga, mais próxima do original.

(4) O lugar onde a cópia foi encontrada. As próprias igrejas tornaram-se as guardadoras da pura Palavra de Deus (como era o caso antigamente com as sinagogas locais); se o documento copiado tivesse sido preservado numa igreja, poder-se-ia reconhecê-lo como verdadeiro e apropriadamente copiado.

(5) A qualidade geral da cópia. Algumas cópias eram manifestadamente falsas. Eram mal escritas e cheias de erros

do tipo mais evidente. Quem quer que as produzisse era ou ignorante ou descuidado – ou, naturalmente, ambos. Essas cópias não seriam tomadas ou usadas como verdadeiras testemunhas do autêntico texto do Novo Testamento. As cópias cuidadosamente escritas, entretanto, inspirariam confiança e, como resultado, transcritas com grande esmero.

(6) A concordância com outras cópias existentes. Seria um erro assumir que um escriba tivesse somente um texto diante de si. Nos primeiros dois séculos houve uma rápida multiplicação de cópias, portanto era possível, por cópias comparativas, perceber versões errôneas e, ao mesmo tempo, determinar o que os escritores inspirados realmente escreveram. Os primeiros cristãos estavam numa posição melhor que a nossa. Afinal, eles tinham tido acesso aos manuscritos que, depois, se perderam.

(7) A estreita proximidade com um centro cristão bem conhecido. Uma cópia feita a certa distância de onde os apóstolos e seus sucessores imediatos haviam ministrado regularmente teria mais chances de ter sofrido algumas sérias mudanças ou alterações; porém, uma cópia feita na área da igreja primitiva teria mais probabilidade de ser a representante de uma pura tradição textual.

Os professores ortodoxos do primeiro e segundo séculos podem nem sempre ter tido acesso aos melhores manuscritos, mas parece que sabiam como identificar “as antigas cópias aprovadas”. Foram feitos todos os esforços para utilizar seu texto fundamental, com o resultado de que a esmagadora maioria dos antigos manuscritos gregos estavam em fundamental concordância. Podemos, portanto, crer que o texto da maioria representada o Original que impressiva exatidão.¹

¹ WATTS, Malcolm. SOCIEDADE BÍBLICA TRINITARIANA DO BRASIL, in: *O Senhor Deus a Palavra*. Disponível em: <<https://biblias.com.br/artigo/o-senhor-deu-a-palavra-um-estudo-na-historia-do-texto-biblico>>. Acesso em 02/03/20.

Observado isto, podemos verificar um grande contraste entre o 1) Texto Receptus e o 2) Texto Eclético ou Crítico, pois o primeiro está espalhado por todo o império bizantino, isto é: as regiões para onde foram endereçadas as cartas do Novo Testamento. O segundo tipo de texto é um texto que só é encontrado na região de Alexandria, um texto local, enquanto o Textus Receptus (ou o que deu origem a ele) é um texto universal, usado por mil e oitocentas igrejas.

Embora os dois códices mais antigos que temos, a saber: o *Sinaítico* (chamado de Aleph א) e o *Vaticanus* (chamado de B) sejam do século IV, mais antigos que os manuscritos do texto bizantino (que originou o TR), isto não significa que o texto seja mais antigo, ou melhor; estes manuscritos foram “preservados” porque não eram utilizados pelas igrejas, eram cópias ruins.

O pesquisador Waldemar Janzen enumera alguns motivos para rejeitar estes textos mais antigos:

- a. Porque não concordam com a vasta maioria dos manuscritos;
- b. Porque não concordam entre si;
- c. Porque não concordam com a vasta maioria das citações de trechos do NT pelos pais da igreja dos primeiros 4 séculos
- d. Porque não concordam com as traduções do NT, 2 séculos antes de sua data, feitas para outras três línguas
- e. Porque o final do Evangelho segundo Marcos foi omitido em Aleph através de uma falsificação vergonhosa (Wilbur Pickering). Se esticou a escrita antes de Marcos 16:8 para se preencher o espaço, de outra forma deixado em vazio, pela retirada deste trecho. O códice B deixou Marcos 16:9-20 simplesmente de fora. No seu lugar há um espaço

completamente em branco e da extensão dos versículos 9 a 20. O capítulo 16 de Marcos se encontra em 622 dos mais de 5000 manuscritos. O final de Marcos aparece em 620 destes. Só Aleph e B (Sinaítico e Vaticanus) o omitem. Mas teima-se que estes são os mais velhos e mais fidedignos!²

f. Porque Aleph sofreu mais de 14000 correções sobre suas páginas;

g. Porque Aleph contém mais dois livros, apócrifos, "Os Pastores de Hermas" e "A Carta de Barnabé", anteprojeto do reino do Anticristo. Prova de que não eram utilizados pela igreja primitiva;

h. Porque B não contém o livro de Apocalipse;

i. Porque estão bem preservados por não terem sido usados, testemunho de que não eram fidedignos;³

Além da maioria dos manuscritos e dos motivos listados acima, o texto da ACF também conta com estas evidências a seu favor:

(1) Apoiado pelas antigas versões.

Essas versões eram as antigas traduções das escrituras do Novo Testamento, preparadas para auxiliar na expansão da fé cristã entre os povos do mundo. Entre as mais antigas estão a siríaca (ou aramaica) e as traduções latinas, que remetem à metade do segundo século. A Peshitta, a "Rainha das traduções", é uma das mais antigas traduções siríacas e certamente contém versões bizantinas. Isso também se apli-

² Para mais detalhes sobre o "final longo" de Marcos 16:9-20, ver *Foto 1* e *Foto 2* a seguir; acesse também os seguintes links: <<http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-PreservacaoTT/SinaiticusPag29Mark16-9-20-Helio.htm>> e <<http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-PreservacaoTT/VaticanusPag1303Marcos16-9-20-Helio.htm>>. Acessado em 02/03/2020.

³ JANZEN, Waldemar. SOLA SCRIPTURA-TT, in: *Fidelidade e Transmissão dos Textos Bíblicos: Quais Manuscritos?* Disponível em: <<http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-PreservacaoTT/FideliddTransmiss-QuaisMss-Janzen.htm>>. Acessado em 02/03/20.

ca à versão gótica, do quarto século, que se diz ter sido traduzida por Ufilas, bispo de Antioquia.

(2) Confirmado pelos antigos Pais.

Os críticos que negam a primazia do texto bizantino, preferindo vê-lo como uma revisão do século IV, geralmente aludem ao fato de que nenhum Pai da Igreja antes de Crisóstomo (347-407 d.C.) parece ter se referido a ele ou, sequer, tenham-no citado. Porém, isso não é verdade. Uma pesquisa cuidadosa mostrou que Justino Mártir (100-165 d.C.), Irineu (130-200 d.C.), Clemente de Alexandria (150-215 d.C.), Tertuliano (160-220 d.C.), Hipólito (170-236 d.C.) e mesmo Orígenes (185-254 d.C.) citaram repetidamente o texto bizantino. Edward Miller, depois de classificar as citações dos patriarcas gregos e latinos que morreram antes de 400 d.C., descobriu que tais citações apoiavam-se no texto bizantino 2.630 vezes (e, em outros textos, somente 1.753 vezes). Além disso, ao examinar trinta passagens importantes, encontrou 530 testemunhos do texto bizantino (e somente 170 em favor de seus oponentes). Esta foi sua conclusão: "A predominância original do Texto Tradicional é mostrada na lista dos antigos patriarcas. Seu registro prova que em seus escritos, e mesmo na Igreja em geral, a corrupção se fez sentir desde os tempos remotos, mas que as águas puras geralmente prevaleceram. A tradição também é mantida pela maioria dos patriarcas que os sucederam. Não há lapso ou intervalo: o testemunho é contínuo".

O fato evidente é que, por volta do quarto século, o Texto Bizantino já havia emergido como o texto oficial do Novo Testamento e pelos próximos 2.000 anos (e mais) manteve controle incontestado sobre a cristandade inteira.⁴

⁴ WATTS, Malcolm. SOCIEDADE BÍBLICA TRINITARIANA DO BRASIL, in: *O Senhor deu a Palavra: um estudo na história do texto bíblico*. Disponível em: <<https://biblias.com.br/artigo/o-senhor-deu-a-palavra-um-estudo-na-historia-do-texto-biblico>> Acessado em 02/03/2020.

Abaixo veremos somente no texto de Marcos a diferença entre estes dois tipos de textos. O primeiro, o Texto Receptus (TR) com sua tradução (Trad.:) do qual a ACF se utiliza. O Segundo, o Texto Eclético (TC) com sua tradução (Trad.:) à partir do qual a maioria das versões bíblicas modernas tomam como base:

Marcos 1:14

TR: Μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου

Trad.: E, depois que João foi entregue à prisão, veio Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho do reino de Deus

TC: [και μετα] το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον του θεου

Trad.: Ora, depois que João foi entregue, veio Jesus para a Galileia pregando o evangelho de Deus

Marcos 1:31

TR: και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις

Trad.: Então, chegando-se a ela, tomou-a pela mão, e levantou-a; e imediatamente a febre a deixou, e servia-os.

TC: και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος και αφηκεν αυτην ο πυρετος και διηκονει αυτοις

Trad.: Então Jesus, chegando-se e tomando-a pela mão, a levantou; e a febre a deixou, e ela os servia.

Marcos 2:17

TR: και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

Trad.: E Jesus, tendo ouvido isto, disse-lhes: Os sãos não necessitam de médico, mas, sim, os que estão doentes; eu não vim

chamar os justos, mas, sim, os pecadores ao arrependimen-
to.

TC: και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις [οτι] ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους

Trad.: Jesus, porém, ouvindo isso, disse-lhes: Não necessitam de médico os sãos, mas sim os enfermos; eu não vim chamar justos, mas pecadores.

Marcos 6:11

TR: και οσοι αν μη δεξωνται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη

Trad.: E tantos quantos vos não receberem, nem vos ouvirem, saindo dali, sacudi o pé que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho contra eles. Em verdade vos digo que haverá mais tolerância no dia de juízo para Sodoma e Gomorra, do que para [os] daquela cidade.

TC: και ος αν τοπος μη δεξηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις

Trad.: E se qualquer lugar não vos receber, nem os homens vos ouvirem, saindo dali, sacudi o pé que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho contra eles.

Marcos 6:16

TR: ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων

Trad.: Herodes, porém, ouvindo [isto], disse: Este é João, que [mandei] degolar; ressuscitou dentre os mortos.

TC: ακουσας δε ο ηρωδης ελεγεν ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος ηγερθη

Trad.: Herodes, porém, ouvindo isso, dizia: É João, aquele a quem eu mandei degolar: ele ressuscitou.

Marcos 7:8

TR: αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε

Trad.: Porque, deixando o mandamento de Deus, retendes a tradição dos homens; [como] o lavar dos jarros e dos copos; e fazeis muitas outras [coisas] semelhantes a estas

TC: αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων

Trad.: Vós deixais o mandamento de Deus, e vos apeçais à tradição dos homens.

Marcos 7:16

TR: ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω

Trad.: Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

TC: [omitido]

Trad.: [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

Marcos 9:24

TR: και ευθεως κραξας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια

Trad.: E logo o pai do menino, clamando, com lágrimas, disse: Eu creio, Senhor! ajuda a minha incredulidade.

TC: ευθυς κραξας ο πατηρ του παιδιου ελεγεν πιστευω βοηθει μου τη απιστια

Trad.: Imediatamente o pai do menino, clamando, [com lágrimas] disse: Creio! Ajuda a minha incredulidade.

Marcos 9:42

TR: και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευσοντων εις εμε καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται

λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν

Trad.: E qualquer que escandalizar um [destes] pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que lhe pusessem ao pescoço uma mó de atafona, e que fosse lançado no mar.

TC: και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν

Trad.: Mas qualquer que fizer tropeçar um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e que fosse lançado no mar.

Marcos 9:44

TR: οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Trad.: Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga.

TC: [Omitido]

Trad.: [onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.]

Marcos 9:46

TR: οπου ο σκωληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

Trad.: Onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga.

TC: [Omitido]

Trad.: [onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.]

Marcos 9:49

TR: πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσηα αλισθησεται

Trad.: Porque cada um será salgado com fogo, e cada sacrifício será salgado com sal.

TC: πας γαρ πυρι αλισθησεται

Trad.: Porque cada um será salgado com fogo.

Marcos 10:21

TR: ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρacs τον σταυρον

Trad.: E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Falta-te uma [coisa]: vai, vende tudo quanto tens, e dá-o aos pobres, e terás [um] tesouro no céu; e vem, toma a cruz, e segue-me.

TC: ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοις] πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

Trad.: E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Uma coisa te falta; vai vende tudo quanto tens e dá-o aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, segue-me.

Marcos 11:10

TR: ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

Trad.: Bendito o reino do nosso pai Davi, que vem em nome do Senhor. Hosana nas alturas.

TC: ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια του πατρος ημων δαυιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

Trad.: Bendito o reino que vem, o reino de nosso pai Davi! Hosana nas alturas!

Marcos 13:14

TR: οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο

δανιηλ του προφητου εστος εστως οπου ου δει ο αναγι-
ωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα
ορη

Trad.: Ora, quando vós virdes a abominação do assolamento, que
foi predita por Daniel o profeta, estar onde não deve [estar]
(quem lê, entenda), então os que estiverem na Judéia fujam
para os montes.

TC: οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης εστηκοτα
οπου ου δει ο αναγιωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια
φευγετωσαν εις τα ορη

Trad.: Ora, quando vós virdes a abominação da desolação estar
onde não deve estar (quem lê, entenda), então os que esti-
verem na Judeia fujam para os montes;

Marcos 13:33

TR: βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε
ο καιρος εστιν

Trad.: Olhai, vigiai e orai; porque não sabeis quando chegará o
tempo.

TC: βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος [εστιν]

Trad.: Olhai! vigiai! porque não sabeis quando chegará o tempo.

Marcos 14:68

TR: ο δε ηρησατο λεγων ουκ οιδα ουδε επισταμαι τι συ
λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ
εφωνησεν

Trad.: Mas ele negou-o, dizendo: Não [o] conheço, nem sei o que
dizes. E saiu fora ao alpendre, e o galo cantou.

TC: ο δε ηρησατο λεγων ουτε οιδα ουτε επισταμαι συ τι
λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον

Trad.: Mas ele o negou, dizendo: Não sei nem compreendo o que
dizes. E saiu para o alpendre.

Marcos 15:28

TR: και επληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη

Trad.: **E cumprindo-se a escritura que diz: E com os malfeitores foi contado.**

TC: [Omitido]

Trad.: [E cumpriu-se a escritura que diz: E com os malfeitores foi contado.]

Marcos 16:9-20

TR: 9 αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια 10 εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν 11 κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν 12 μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον 13 κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοι επιστευσαν 14 υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν 15 και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει 16 ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται 17 σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαι λαλησουσιν καιναις 18 οφεις αρουσιν καν θανασιμον τιπιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν 19 ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου 20 εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην

Trad.: **9** E [Jesus], tendo ressuscitado na manhã do primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, da qual tinha expulsado sete demônios. **10** [E], partindo ela, anunciou-o àqueles que tinham estado com ele, os quais estavam tristes, e chorando. **11** E, ouvindo eles que vivia, e que tinha sido visto por ela, não o creram. **12** E depois manifestou-se de outra forma a dois deles, que iam de caminho para o campo. **13** E, indo estes, anunciaram-no aos outros, mas nem ainda estes creram. **14** Finalmente apareceu aos onze, estando eles assentados [à mesa], e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem crido nos que o tinham visto já ressuscitado. **15** E disse-lhes: Ide por todo o mundo, pregai o evangelho a toda criatura. **16** Quem crer e for batizado será salvo; mas quem não crer será condenado. **17** E estes sinais seguirão aos que crerem: Em meu nome expulsarão os demônios; falarão novas línguas; **18** Pegarão nas serpentes; e, se beberem alguma coisa mortífera, não lhes fará dano algum; e porão as mãos sobre os enfermos, e os curarão. **19** Ora, o Senhor, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu, e assentou-se à direita de Deus. **20** E eles, tendo partido, pregaram por todas as partes, cooperando com [eles] o Senhor, e confirmando a palavra com os sinais que se seguiram. Amém.

TC: **9** [[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια **10** εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν **11** κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν **12** μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον **13** κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοι επιστευσαν **14** υστερον [δε] ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδι-

αν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον | [εκ νεκρων]]
ουκ επιστευσαν **15** και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον
κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει
16 ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας
κατακριθησεται **17** σημεια δε τοις πιστευσασιν |
ακολουθησει ταυτα | εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλο-
υσιν γλωσσαις λαλησουσιν **18** [και εν ταις χερσιν] οφεις
αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψη επι
αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν **19** ο
μεν ουν κυριος | [ιησους] | μετα το λαλησαι αυτοις
ανελημφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του
θεου **20** εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του
κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των
επακολουθουντων σημειων]] [[παντα δε τα παρηγγελμενα
τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγειλαν μετα δε ταυτα
και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεως
εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα
της αιωνιου | σωτηριας]] |

Trad.: **9** [Ora, havendo Jesus ressurgido cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, da qual tinha expulsado sete demônios. **10** Foi ela anunciá-lo aos que haviam andado com ele, os quais estavam tristes e chorando; **11** e ouvindo eles que vivia, e que tinha sido visto por ela, não o creram. **12** Depois disso manifestou-se sob outra forma a dois deles que iam de caminho para o campo, **13** os quais foram anunciá-lo aos outros; mas nem a estes deram crédito. **14** Por último, então, apareceu aos onze, estando eles reclinados à mesa, e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem dado crédito aos que o tinham visto já ressurgido. **15** E disse-lhes: Ide por todo o mundo, e pregai o evangelho a toda criatura. **16** Quem crer e for batizado será salvo; mas quem não crer será condenado. **17** E estes sinais acompanharão aos que crerem: em meu nome expulsarão demô-

nios; falarão novas línguas; **18** pegarão em serpentes; e se beberem alguma coisa mortífera, não lhes fará dano algum; e porão as mãos sobre os enfermos, e estes serão curados. **19** Ora, o Senhor, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu, e assentou-se à direita de Deus. **20** Eles, pois, saindo, pregaram por toda parte, cooperando com eles o Senhor, e confirmando a palavra com os sinais que os acompanhavam.]

O texto da ACF é superior ao texto eclético usado na NVI [Nova Versão Internacional], ARA [Almeida Revista Atualizada], NAA [Nova Almeida Atualizada], NVT [Nova Versão Transformadora], KJVA [King James Atualizada] e basicamente todas as versões modernas.

2. A Cristologia da ACF exalta mais a Cristo

Jesus disse que as Escrituras testificariam dele e podemos observar isso no texto da ACF. Compare ela com as outras versões:

DIVINDADE DE CRISTO

Texto	Almeida Revista Corrigida	Edição Contemp.	Almeida Revista e Atualizada	Versão Revisada (De acordo com os Melhores Textos) NASB	RSV Americana 1982
Mq 5:2			faz Cristo ter sido criado		faz Cristo ter sido criado
Jo 9:35		muda Filho de Deus p/ Filho do Homem	muda Filho de Deus p/ Filho do Homem	muda Filho de Deus p/ Filho do Homem	
At 9:5,6		omite a divindade e senhorio de Cristo	omite a divindade e senhorio de Cristo	omite a divindade e senhorio de Cristo	omite a divindade e senhorio de Cristo
At 20:28					omite a divindade de Cristo
Rm 14:10b, 12			omite a divindade de Cristo	omite a divindade de Cristo	
1 Tm 3:16	omite a divindade de Cristo	omite a divindade de Cristo	omite a divindade de Cristo	omite a divindade de Cristo	
Hb 2:11					faz Cristo ter sido criado

NASCIMENTO VIRGINAL DE CRISTO

Texto	Almeida Revista Corrigida	Edição Contemp.	Almeida Revista e Atualizada	Versão Revisada (De acordo com os Melhores Textos) V. REVISADA (De acordo com os melhores textos)	RSV Americana 1982
Is 7:14					muda virgem para jovem [Maria= fornicária, Jesus= filho ilegítimo!]
Lc 1:34					muda virgem para solteira [Maria= fornicária, Jesus= filho ilegítimo!]
Lc 2:33		faz José ser pai de Cristo	faz José ser pai de Cristo	faz José ser pai de Cristo	

TRINDADE⁵

Texto	Almeida Revista Corrigida	Edição Contemp.	Almeida Revista e Atualizada	Versão Revisada (De acordo com os Melhores Textos) V. REVISADA (De acordo com os melhores textos)	RSV Americana 1982
1 Jo 5:6-8			Colchetes	omite passagem fortíssima	omite passagem fortíssima
Jo 6:47		omite que fé deve ser em <u>Cristo</u>	omite que fé deve ser em <u>Cristo</u>	omite que fé deve ser em <u>Cristo</u>	
Cl 1:14			omite o sangue de Cristo	omite o sangue de Cristo	
1 Pd 2:2		faz salvação ser processo	faz salvação ser processo	faz salvação ser processo	faz salvação ser processo
1 Pd 4:1			omite que Cristo morreu <u>por nós</u>	omite que Cristo morreu <u>por nós</u>	

Este é só um pequeno exemplo, se fossemos verificar caso a caso, este artigo desprezioso tomaria páginas e páginas.

A teologia da ACF é muito mais robusta.

⁵ SILVA, Hélio de Menezes. SOLA SCRIPTURA-TT, in: *Só o Texto Recebido é a Pura Palavra de Deus*. Disponível em: <<http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-PreservacaoTT/SoTREhAPuraPalavraDeDeus-Helio.htm>>. Acessado em 02/03/2020.

3. O método de Tradução da ACF

Existem basicamente três formas de traduzir o texto bíblico:

Equivalência dinâmica, quando o tradutor tenta extrair o pensamento do autor do texto, mesmo que para isso altere a ordem das palavras, literalidade da mesma, tempo verbal e etc. As Bíblias NVI [Nova Versão Internacional] e a NVT [Nova Versão Transformadora] são traduções deste tipo. Embora sejam mais fáceis de ler, em muitos casos o que o autor escreveu é enfraquecido ou diluído.

Paráfrase, é um estilo onde o tradutor basicamente faz um comentário do texto, é a equivalência dinâmica em seu mais alto grau. A Bíblia Viva, NTLH [Nova Tradução na Linguagem de Hoje], e A Mensagem, são paráfrases.

Equivalência formal, onde o tradutor traduz um verbo por um verbo, substantivo por um substantivo, procurando manter os tempos verbais ao máximo, pois entende que a função do tradutor é traduzir, e do leitor é interpretar. A ACF [Almeida Corrigida Fiel], ARC [Almeida Revista e Corrigida] e a ARA [Almeida Revista e Atualizada]⁶ são traduções de equivalência formal.

Vemos que o método de tradução da ACF é um método mais seguro e preciso.

4. O uso de itálicos

O uso de itálicos quase está extinto no Brasil, somente a

⁶ [Nota do Editor] A ARA usou o método de tradução correto, mas utilizou o Texto Crítico, ou Eclético. Veja mais informações em SILVA, Hélio de Menezes. SOLA SCRIPTURA-TT, in: A "Almeida Atualizada" Exposta. Disponível em: <<http://solascriptura-tt.org/Bibliologia-Traducoes/AAAlmeidaAtualizadaExposta-Helio.htm>>. Acessado em 02/03/2020.

ACF [Almeida Corrigida Fiel] e a ARC [Almeida Revista e Corrigida].

São utilizados no texto para demonstrar palavras não encontradas no texto original, porém subtendidas no texto original, mas necessárias para dar sentido à frase na língua receptora.

Todas as traduções “acrescentam” palavras ao texto; este recurso de fato é necessário, mas dever-se-ia ter a honestidade de indicar em itálicos tais palavras, pois elas não estão no original. Um exemplo:

Hb 10:38 Mas o justo viverá pela fé; e, se alguém se retirar, a minha alma não tem prazer nele. (ACF)

Hb 10:38 Mas o meu justo viverá da fé; e se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele. (ARA)

Hb 10:38 Mas o meu justo viverá da fé; e se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele. (ARM)

Notemos que o texto original não diz que o justo recuou, simplesmente diz “se recuar”; porém a ARA [Almeida Revista e Atualizada] e a ARM [Almeida Revisada de Acordo com os Melhores Textos] dizem que ele pode recuar, mas tal palavra não está no texto; a interpretação dela pode até ser correta (o que discordo), mas o leitor tem que ser informado que não foi o hagiógrafo quem escreveu e isso se dá pelos itálicos.

Estes são alguns motivos que fazem da ACF a melhor tradução em português. Espero que este livreto ajude ao povo de Deus no tocante a escolher a melhor tradução possível em nossa língua.

Atenciosamente, Pastor Rui Dias.